



## Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited  
28 August 2007

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций

#### по праву международной торговли

Рабочая группа III (Транспортное право)

Двадцатая сессия

Вена, 15-25 октября 2007 года

## Транспортное право: подготовка проекта Конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов

### Пересмотренный текст статей 42, 44 и 49 проекта конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов

#### Записка Секретариата\*

В рамках внесения в текст проекта конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов изменений, которые были запрошены Рабочей группой на ее девятнадцатой сессии в Нью-Йорке в апреле 2007 года, Секретариат предлагает сделать следующие редакционные улучшения в тексте некоторых положений проекта конвенции, которые должны быть рассмотрены Рабочей группой на ее двадцатой сессии. На своей двадцатой сессии при рассмотрении этих проектов положений Рабочая группа, возможно, пожелает взять за основу прилагаемый ниже текст, а не текст, который приводится в документе A/CN.9/WG.III/WP.81.

---

\* Представление данного документа с задержкой обусловлено датой направления предложений Секретариату.



## Проект статьи 42

1. Данный проект положения остается в том же виде, в каком он содержится в документе A/CN.9/WG.III/WP.81, за исключением исправления ошибок, выявленных в тексте подпункта (с). В частности, ссылка на подпункт 2 (а) статьи 37 в первом предложении была исключена как неправильная, поскольку подпункт 2 проекта статьи 37 ссылается исключительно на информацию в договорных условиях, которые предоставляются перевозчиком. И напротив, подпункт (с) (i) ниже был заменен таким образом, что в настоящее время ссылка делается на договорные условия в пункте 1 проекта статьи 37, которые предоставляются перевозчиком. Подпункт (с) (ii) ниже повторяет текст, содержащийся в предыдущем варианте положения, а подпункт (с) (iii) ниже ссылается на договорные условия в пункте 2 проекта статьи 37, все из которых предоставляются перевозчиком. Внесенные в текст подпункта (с) исправления не имеют целью изменить его смысл.

### *Статья 42. Доказательственная сила договорных условий<sup>1</sup>*

Кроме как в той мере, в какой в отношении договорных условий была сделана оговорка при обстоятельствах и в порядке, установленных в статье 41<sup>2</sup>:

а) транспортный документ или транспортная электронная запись, свидетельствующая о получении груза, является доказательством *prima facie* получения перевозчиком груза, как он описан в договорных условиях<sup>3</sup>;

б) доказательство противного, предоставленное перевозчиком в отношении любых договорных условий, не допускается, если такие договорные условия включены в:

i) оборотный транспортный документ или оборотную транспортную электронную запись, которая передается третьей стороне, действующей добросовестно, или

ii) необоротный транспортный документ или необоротную транспортную электронную запись, в которой указывается, что она должна быть передана для обеспечения сдачи груза, и которая передается грузополучателю, действующему добросовестно<sup>4</sup>;

с) доказательство противного, предоставленное перевозчиком, не допускается применительно к грузополучателю, действующему добросовестно, в отношении следующих договорных условий, включенных

<sup>1</sup> Редакционные коррективы внесены в текст этого положения, содержащийся в пункте 58 документа A/CN.9/616.

<sup>2</sup> Содержание вводной части текста проекта статьи 42 было отражено в бывшем проекте статьи 44, содержащемся в документе A/CN.9/WG.III/WP.56, который был исключен.

<sup>3</sup> Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что в этом пункте расширяется охват данного принципа по сравнению с содержанием статьи IV (5) (f) Гаагско-Висбийских правил.

<sup>4</sup> Формулировка данного подпункта была изменена, с тем чтобы исключить сложное понятие неоспоримого доказательства путем использования толкования статьи 16 (3) (b) Гамбургских правил, которое вместе с тем было расширено для включения необоротных транспортных документов и транспортных электронных записей.

в необоротный транспортный документ или необоротную транспортную электронную запись:

- i) договорные условия, указанные в пункте 1 статьи 37, когда такие договорные условия предоставляются перевозчиком;
- ii) число, тип и идентификационные номера контейнеров, но не идентификационные номера контейнерных пломб; и
- iii) договорные условия, указанные в пункте 2 статьи 37.

#### **Проект статьи 44**

##### *Пункт 1*

2. При рассмотрении вопроса о том, каким образом лучше пояснить связь между пунктами 1 и 2 проекта статьи 11, о чем просила Рабочая группа на своей девятнадцатой сессии (см. A/CN.9/621, пункты 30-33), Секретариат пришел к выводу о том, что наиболее оптимальным редакционным подходом было бы исключение пункта 2 проекта статьи 11 в том виде, в каком он содержится в документе A/CN.9/WG.III/WP.81, помогающее избежать путаницы с пунктом 1, а также перемещение соответствующего текста в конец пункта 1 проекта статьи 44. Кроме того, текст пункта 1 проекта статьи 44 был скорректирован путем исключения перекрестной ссылки на пункт 2 проекта статьи 11 в проекте статьи 44. Было сочтено более целесообразным поместить положение о моменте и месте поставки в проект статьи 44 в главе о поставке. Предлагаемый пересмотренный текст проекта пункта 1 приводится ниже после пункта 3.

##### *Пункт 2*

3. При рассмотрении вопроса о том, каким образом лучше пояснить текст пункта 2 проекта статьи 27, о чем просила Рабочая группа на своей девятнадцатой сессии (см. A/CN.9/621, пункты 209-212), Секретариат пришел к выводу о том, что будет целесообразным переместить обязательство о выгрузке груза в отдельное место в тексте, поскольку соглашение о выгрузке груза в соответствии с пунктом 2 проекта статьи 14 выполняется грузополучателем и поэтому не должно включаться в главу об обязательствах грузоотправителя. Предлагается, чтобы это обязательство было исключено из пункта 2 проекта статьи 27 в следующем консолидированном тексте проекта конвенции, поскольку будет пояснено, что это – обязанность грузополучателя, и оно будет перемещено и станет новым пунктом 2 проекта статьи 44, касающейся обязательства грузополучателя принять поставку. Предлагаемый текст проекта пункта 2 приводится ниже.

#### *Статья 44. Обязательство принять поставку*

1. Когда груз прибывает в место назначения, грузополучатель [осуществляющий любое из своих прав в соответствии с договором перевозки<sup>5</sup>,] [являющийся активной стороной договора перевозки]

---

<sup>5</sup> Как отмечается в сноске 160 в документе A/CN.9/WG.III/WP.32, предпочтение было отдано порядку, при котором обязательство принять поставку груза не будет зависеть от осуществления какого-либо права грузополучателем, а будет носить безусловный характер.

принимает поставку груза в момент или в течение срока и в месте, согласованных в договоре о перевозке, или, в отсутствие такого соглашения, в момент и в месте, которые соответствуют обычаям, практике и обычкновениям в данной отрасли. В отсутствие такого соглашения или таких обычаев, практики или обычкновений временем и местом поставки является место и время выгрузки груза с последних транспортных средств, в которых они перевозятся по договору перевозки.

2. Если стороны достигли соглашения, упоминаемого в пункте 2 статьи 14, которое требует от грузополучателя выгрузить груз, грузополучатель делает это надлежащим и осторожным образом.

#### **Проект статьи 49**

4. В согласии с предлагаемым изменением пункта 1 проекта статьи 44 ссылка на "пункт 2 статьи 11" в подпункте (a) была изменена и теперь ссылка делается на "пункт 1 статьи 44".

5. Предлагается добавить слова "до истечения срока, указанного в пункте 1 статьи 44" в подпункт (d), с тем чтобы пояснить текст и обеспечить, например, включение ситуаций, в которых время поставки в договоре перевозки указано как временной период, а не как конкретный момент или дата. Проект пункта 1 статьи 44 был изменен, с тем чтобы включить подобное пояснение.

6. Два изменения предлагаются для подпункта (g). Во-первых, предлагается пояснить смысл текста путем добавления слов "становится держателем после такой сдачи и который". Во-вторых, предлагается изменить слова "не знал или разумно не мог знать" следующим образом "не знал и разумно не мог знать".

7. Ниже приводится полный текст проекта статьи 49, который является текстом, представленным в документе A/CN.9/WG.III/WP.81 с добавлением предложений в пункты 4-6 выше.

*Статья 49. Сдача груза в том случае, когда оборотный транспортный документ или оборотная транспортная электронная запись выдана<sup>6</sup>*

Если оборотный транспортный документ или оборотная транспортная электронная запись выдана:

а) без ущерба для положений статьи 44, держатель оборотного транспортного документа или оборотной транспортной электронной записи вправе требовать от перевозчика сдачи груза после его прибытия в место назначения, и в этом случае перевозчик сдает груз в тот момент и в том месте, которые указаны в пункте 1 статьи 44, данному держателю в соответствующем порядке:

i) после передачи оборотного транспортного документа и, если держателем является одно из лиц, указанных в подпункте 12(a)(i)

---

<sup>6</sup> Пересмотренный текст, согласованный Рабочей группой (A/CN.9/591, пункты 231-239, и A/CN.9/595, пункты 80-89). Для улучшения формулировки и избежания повторов прежние подпункты (a)(i) и (ii) в документе A/CN.9/WG.III/WP.56 в настоящей статье объединены в пункты (a) и (b).

статьи 1, по предъявлении надлежащего удостоверяющего документа; или

ii) после того, как держатель в соответствии с процедурами, указанными в подпункте 1(c) статьи 9, докажет, что он является держателем оборотной транспортной электронной записи;

b) перевозчик отказывает в сдаче груза в случае невыполнения условий, предусмотренных в подпункте (a)(i) или (a)(ii).

c) В случае выдачи более чем одного оригинала оборотного транспортного документа, достаточно передачи одного оригинала, а другие оригиналы утрачивают юридическую силу или перестают быть действительными. Если оборотная транспортная электронная запись была использована, такая транспортная электронная запись утрачивает юридическую силу или перестает быть действительной после сдачи груза держателю в соответствии с процедурами, указанными в подпункте 1(d) статьи 9.

d) Если держатель не требует до истечения срока, указанного в пункте 1 статьи 44, сдачи перевозчиком груза после его прибытия в место назначения, перевозчик уведомляет об этом контролируемую сторону или если, предприняв разумные усилия, он не в состоянии найти контролируемую сторону, – грузоотправителя по договору. В таком случае контролирующая сторона или грузоотправитель по договору дают перевозчику инструкции в отношении сдачи груза. Если перевозчик не в состоянии, предприняв разумные усилия, найти контролируемую сторону или грузоотправителя по договору, то для целей настоящего пункта грузоотправителем по договору считается документарный грузоотправитель.

e) Перевозчик, сдающий груз по инструкции контролирующей стороны или грузоотправителя по договору в соответствии с подпунктом (d) настоящей статьи, освобождается от своего обязательства сдать груз согласно договору перевозки держателю независимо от того, был ли ему передан оборотный транспортный документ или в состоянии ли лицо, требующее сдать груз согласно оборотной транспортной электронной записи, доказать в соответствии с процедурами, указанными в пункте 1 статьи 9, что оно является держателем.

f) Лицо, которое становится держателем оборотного транспортного документа или оборотной транспортной электронной записи после сдачи груза перевозчиком в соответствии с подпунктом (e) настоящей статьи, причем в соответствии с любым договором или другим соглашением, заключенным до такой сдачи груза, оно приобретает права по отношению к перевозчику в соответствии с договором перевозки, иные, чем право требовать сдачи груза.

g) Невзирая на подпункты (e) и (f) настоящей статьи, держатель, который становится держателем после такой сдачи и который не знал и разумно не мог знать о такой сдаче в момент, когда он стал держателем, приобретает права, предусмотренные в оборотном транспортном документе или в оборотной транспортной электронной записи.